{ } { }

Bakara Suresi 181 GİT

◀ Bakara / 181 ▶



فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَاِنَّمَٓا اِثْمُهُ عَلَى الَّذٖينَ يُبَدِّلُونَهُۜ اِنَّ اللّٰهَ سَمٖيعٌ عَلٖيمٌۜ

Türkçe Transcript
Femen beddelehu ba'de mâ semi'ahu fe-innemâ iśmuhu 'ale-lleżîne yubeddilûneh*(u)*(c) inna(A)llâhe semî'un 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Vasiyeti duyduktan sonra değiştiren olursa şüphe yok ki bu işin vebali, ancak değiştirenedir. Muhakkak ki Allah, her şeyi duyar ve bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Artık) **Bundan böyle kim onu** *(vasiyeti)* **işittikten** *(ve kesinliğini bildikten)* **sonra değiştirirse,** *(veya gizlerse bunun)* **günahı elbette onu değiştirenlerin üzerinedir. Şüphesiz Allah Semî'** *(her şeyi duyan)* **ve Alîm** *(olan)***dır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Kim haberi olduktan sonra vasiyeti değiştirirse, böyle davranmanın günahı yalnızca onu değiştirenedir. Allah herşeyi işiten ve herşeyi bilendir.

Ahmet Tekin Meali
Her kim bu vasiyeti işittikten sonra değiştirirse, bunun bilerek işlenen günahı, vebali, değiştirenlerin boynunadır. Allah her şeyi işitir ve her şeyi bilir.

Ahmet Varol Meali
Kim onu (vasiyyeti) duyduktan sonra değiştirirse, günahı değiştirenlerin üzerinedir. Allah duyandır, bilendir.

Ali Bulaç Meali
Bundan böyle kim onu (vasiyeti) işittikten sonra değiştirirse, günahı elbette onu değiştirenlerin üzerinedir. Şüphesiz Allah, işitendir, bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali

Artık ölünün vasiyyetini işittikten sonra onu değiştirenin günahı ölüye değil, değiştirenin üzerinedir. Şüphesiz ki Allah vasıyyet edenin vasiyyetini işitici ve vasiyyeti değiştirenin işini bilicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Bu vasiyeti işittikten sonra onu değiştirenler olursa, artık günah onu değiştirenlerin üzerine olur. Hiç şüphesiz Allah çok iyi işiten ve çok iyi bilendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Her kim bunu işittikten ve kabullendikten sonra vasiyeti değiştirirse, günahı onu değiştirenleredir. Şüphesiz ki Allah işitir; bilir.

Besim Atalay Meali (1965)
Kim ki, vasiyeti işittikten sonra değiştirirse, günahı, değiştiren kimselerin üzerine, Allah işitir, bilir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ve her kim vasiyeti işittikten sonra değiştirirse, bunun günahı değiştirenin üzerinedir. Muhakkak ki Allah, (her şeyi) hakkıyla işiten, (her şeyi) hakkıyla bilendir.

Cemil Said (1924)
Vasiyet ideni istimâ' iyledikden sonra vasiyetin ahkâmını tağyîr iden günâhkâr olur. Allâh her şeyi işidir, her şeyi bilür.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Vasiyeti işittikten sonra değiştiren olursa, bunun günahı değiştirenin üzerinedir. Allah şüphesiz işitir ve bilir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Her kim işittikten sonra vasiyeti değiştirirse, günahı ancak onu değiştirenlerin boynunadır. Şüphesiz Allah hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Diyanet Vakfı Meali
Her kim bunu işittikten ve kabullendikten sonra vasiyeti değiştirirse, günahı onu değiştirenleredir. Şüphesiz Allah (her şeyi) işitir ve (her şeyi) bilir.

> *İslâm'da vakıf müessesesi hadislere dayanmakla birlikte sadaka-i câriye mahiyetinde olan ve ammeye hizmet veren vakıfları, bunların şekil ve şartlarını haksız olarak değiştirenler de vasiyeti değiştirenler gibi telakki edilmiş, bu âyet birçok vakıf eşya üzerine ve vakıfnâmelere yazılmıştır.*

Edip Yüksel Meali
Kim işittikten sonra onu değiştirirse, günahı onu değiştirenleredir. ALLAH İşitendir, Bilendir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şimdi her kim, bunu duyduktan sonra onu değiştirirse, her halde vebali, sırf o değiştirenlerin boynunadır. Şüphe yok ki Allah, her şeyi işitir ve bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
imdi her kim bunu duyduktan sonra onu değiştirirse her halde vebali sırf o değiştirenlerin boyunadır şüphe yok ki Allah işidir bilir

---

Erhan Aktaş Meali
Her kim, bu vasiyeti duyduktan sonra onu değiştirirse, doğrusu onun günahı değiştirenin üzerinedir. Kuşkusuz Allah, Her Şeyi Duyan'dır, Her Şeyi Bilen'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Artık kim bunu (ölünün bu vasıyyetini) işitdikden sonra onu tebdil ederse her halde vebali onu değişdirenlerin üzerinedir. Şübhesiz ki Allah hakkıyle işidici, kemâliyle bilicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Şimdi kim bunu (bu yapılan vasiyeti) işittikten sonra onu değiştirirse, artık günâhı ancak onu değiştirenler üzerinedir. Şübhesiz ki Allah, Semî' (vasiyetlerinizi işiten)dir, Alîm(yaptığınız herşeyi hakkıyla bilen)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Kim vasiyet edenin vasiyetini işitir de, onu değiştirirse, vasiyetten mağdur olanın sorumluluğu vasiyeti değiştirene aittir. (Bilsin ki) Allah her şeyi elbette işiten ve bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Artık her kim ölenin vasiyetini dinledikten sonra bunu değiştirecek olursa gerçekten onun günahı onu değiştirenlerin boynunadır. Çünkü Allah, işiticidir, bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Artık her kim onu işittikten sonra [12] tebdil ederse bunun günahı ancak tebdil edenlerin boynundadır. Allah vasiyet edenin sözünü işitir, işini hakkiyle bilir.

[12] Vasiyeti bilerek tebdil ederse.

Kadri Çelik Meali
Vasiyeti işittikten sonra değiştiren olursa, bunun günahı değiştirenin üzerinedir. Allah şüphesiz işitendir, bilendir.

Mahmut Kısa Meali
Her kim vasiyeti işittikten sonra onu değiştirirse, bunun günahı onu değiştirenlerin boynunadır.O hâlde sakın böyle bir

işe yeltenmeyin! İyi bilin ki, **Allah** her şeyi **işitendir,** her şeyi **bilendir.**

Mahmut Özdemir Meali
Bunu işittikten sonra o vasiyeti kim değiştirdiyse, onun günahı, onu değiştirenler üzerinedir. Allah, bilen işitendir.

Mehmet Çakır Meali
Dinlediği vasiyette değişiklik yapan şahitler ise büyük vebal altındadırlar. Çünkü Allah, nasıl olsa her şeyi duyup bilmektedir.

Mehmet Çoban Meali
Her kim işittikten sonra vasiyeti değiştirirse; günahı ancak vasiyeti değiştirenleredir. Şüphesiz Allah hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali
Kim duyduktan sonra onu (vasiyeti) değiştirirse, günahı sadece onu değiştirenedir. Şüphesiz ki Allah duyandır, bilendir.

Mehmet Türk Meali
Her kim de bu vasiyeti işittikten sonra onu değiştirirse,[1] bunun günâhı tamamen onu değiştirene aittir.[2] Şüphesiz Allah, (söylediklerinizi) hakkıyla işitendir, (her şeyi) tam bilendir.

1 Vakıflar, ölüm sonrasına kaldığı için, vasiyet hükmündedir. Hattâ İmam Ebû Hanife, vakfı vasiyet olarak kabul eder. Bunun için de "kim bu vasiyeti işittikten sonra onu değiştirirse" hükmünün vakıflara da şamil olduğu kanaatindedir. Buna göre; vakıfların vakfiyesini değiştirenler ve vakıfları yok edenler, bu günâhlarının cezâsını, mutlaka çekeceklerdir.

2 Bu âyete göre, vasiyet esnasında şâhit bulunması şart değildir ve vasiyet edilen şahsın meşru olan vasiyeti, mutlaka yerine getirmesi gerekir. Ancak vârisler, vasiyeti inkâr ederler ve vasiyet olunan da bunu ispat edemezse vebali vârislere aittir. Önceki âyette nesih olduğu halde, bu âyette nesih yoktur. Çünkü o âyet, vasiyet edilen şahıslarla ilgili olduğu halde bu âyet vasiyetin yerine getirilmesi ile ilgilidir.

Muhammed Esed Meali
Ve kim, öğrendikten sonra böyle bir hükmü değiştirirse, böyle davranmanın günahı, yalnızca onu değiştirenedir. [153] Doğrusu Allah, her şeyi işitendir, her şeyi bilendir.

153 Lafzen, "kim onu duyduktan sonra değiştirirse" -yani vârisin ölümünün ardından- "günahı, onu değiştirenedir": yani, bu değişiklikten bir kasdı olmaksızın yarar görebilecek bir kimseye değil. Ayrıca kaydedilmelidir ki semi'a (kelime anlamıyla, "işitti") fiili, aynı zamanda, "öğrendi" anlamına gelmektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Kim de vasiyeti işittikten sonra onu değiştirirse bunun günahı onu değiştirenlerin üzerinedir. Allah, şüphesiz işiten ve bilendir. 5/107,

36/59...66

Mustafa İslamoğlu Meali
Kim de (bu vasiyeti) işittikten sonra tahrif edip değiştirirse, bunun günahı yalnızca onu değiştirenedir. Doğrusu Allah her şeyi işitendir, her şeyi bilendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Artık her kim bunu işitip bildikten sonra tebdîl ederse şüphe yok ki bunun günahı o tebdîl edenlerin üzerinedir. Allah Teâlâ muhakkak semîdir, alîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Kim bu vasiyeti işittikten sonra değiştirirse, artık vebali değiştirenlerin boynunadır. Şüphesiz Allah her şeyi hakkıyla işitir ve bilir.

Süleyman Ateş Meali
Kim işittikten sonra vasiyyeti değiştirirse, günahı, onu değiştirenlerin boynunadır. Şüphesiz Allah işitendir, bilendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Vasiyeti işitdikden sonra onı tebdîl iden kimse (günâhkâr olur) Bunun günâhı onı tebdîl idenleredir (vasiyet sâhibi vasiyeti yapdığından dolayı sevâb kazanır vasiyeti tebdîl iden günâhkâr olur) Allâh Te'âlâ her şeyi işidici ve bilicidir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bunu duyduktan sonra payları kim değiştirirse, günahı değiştirenlerin boynunadır. Dinleyen ve bilen Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
Vasiyeti işittikten sonra değiştiren olursa bunun günahı değiştirenlerin üzerinedir. Allah, şüphesiz işiten ve bilendir.

Ümit Şimşek Meali
Vasiyeti işittikten sonra onu değiştiren olursa, günahı değiştirenin boynunadır. Allah ise herşeyi işitir, herşeyi bilir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kim işittikten sonra vasiyeti değiştirirse hiç kuşkusuz bunun günahı onu değiştirenler üzerinedir. Allah her şeyi işitir, her şeyi bilir.

Eski Anadolu Türkçesi
pes her kim degşürse anı, andan śoñra kim işitti anı; degül yazuġı anuñ, illā anlaruñ üzere kim degşürürler anı. bayıķ Tañrı işidicidür bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)

Pes her kim tebdīl eylese işitgenden ṣoñra pes anuñ yazuġı ol kişilerüstinedür kim tebdīl iderler anı. Taḥḳīḳ Tañrı Taʿālā işidicidür, her nesneyibilicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ölənin vəsiyyətini) eşitdikdən sanra onu dəyişənlər günah sahibi olarlar. Şübhəsiz ki, Allah (hər şeyi) eşidəndir, biləndir.

M. Pickthall (English)
And whoso changeth (the will) after he hath heard it the sin thereof is only upon those who change it. Lo! Allah is Hearer, Knower.

Yusuf Ali (English)
If anyone changes the bequest after hearing it, the guilt shall be on those who make the change. For Allah hears and knows (All things).